

**PENGGUNAAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA PADA
MASYARAKAT DWIBAHASAWAN BATAK PERANTAU KOTA
BANDUNG SERTA MODEL PEMBINAANNYA**

**(Studi Deskriptif Analitis pada Masyarakat Dwibahasawan
Batak Perantau Kota Bandung)**

TESIS

**Diajukan untuk memenuhi salah satu syarat
dalam menempuh ujian magister pendidikan**



Ernie Bertha Nababan

1103464

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INDONESIA
SEKOLAH PASCASARJANA UNIVERITAS PENDIDIKAN INDONESIA
B A N D U N G
2013**

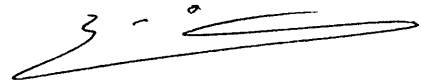
PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa tesis dengan judul “Penggunaan Kosakata bahasa Indonesia pada Masyarakat Dwibahasawan Batak Perantau Kota Bandung serta Model Pembinaannya (Studi deskriptif analitis pada masyarakat dwibahasawan Batak perantau kota Bandung)” beserta seluruh isinya adalah benar-benar hasil karya sendiri dan tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan yang berlaku pada masyarakat keilmuan.

Atas pernyataan ini, saya siap menanggung resiko atau sanksi yang dijatuhkan kepada saya apabila dikemudian hari ditemukan adanya pelanggaran terhadap etika keilmuan dalam karya saya ini, atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya.

Bandung, 05 Juni 2013

Yang membuat pernyataan



Ernie Bertha Nababan

LEMBAR PENGESAHAN

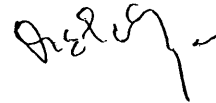
**PENGGUNAAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA OLEH
MASYARAKAT DWIBAHASAWAN BATAK PERANTAU KOTA
BANDUNG SERTA MODEL PEMBINAANNYA**

Pembimbing I,



Prof. DR. H. Yus Rusyana

Pembimbing II,



DR. Isah Cahyani, M.Pd.

**Mengetahui,
Ketua Prodi Pendidikan Bahasa Indonesia
SPS UPI Bandung**



**DR. Sumiyadi, M.Hum.
NIP 196603201991031004**

ABSTRAK

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh permasalahan yang terjadi mengenai penggunaan kosakata bahasa Indonesia masyarakat dwibahasawan yang sering disalahpahami oleh lawan tutur. Hal itu dipengaruhi oleh tekanan nada dan intonasi suara yang terkesan kasar. Intonasi dan pilihan kata yang digunakan dipengaruhi oleh bahasa pertama yaitu bahasa Batak. Bahasa pertama berpengaruh pada bahasa kedua ketika seorang penutur tidak dapat menggunakan kedua bahasa tersebut dengan tepat dan sesuai dengan konteksnya. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk (1) mendeskripsikan sikap bahasa masyarakat dwibahasawan Batak Perantau di kota Bandung, (2) mendeskripsikan bentuk-bentuk kosakata yang digunakan oleh masyarakat dwibahasawan Batak perantau kota Bandung (3) mendeskripsikan bentuk-bentuk alih kode dan campur kode dalam penggunaan Bahasa Indonesia oleh penutur Batak ketika berkomunikasi dengan sesama Batak dan non Batak, dan (4) menawarkan sebuah metode untuk menumbuhkan sikap positif terhadap bahasa daerah dan bahasa Indonesia masyarakat dwibahasawan Batak Perantau kota Bandung khususnya kalangan pemuda.

Metode yang digunakan adalah metode deskriptif analitis yang diharapkan dapat mengungkapkan penggunaan kosakata bahasa Indonesia pada masyarakat Batak perantau kota Bandung.

Berdasarkan hasil pengolahan dan analisis data, diperoleh hasil sebagai berikut.

1. Sikap terhadap bahasa pertamanya, yaitu bahasa Batak tergolong negatif. Hal ini dibuktikan dengan presentasi penggunaan bahasa Batak yang berada pada skala jarang atau 27,5%. Selain itu, penggunaan bahasa Batak belum memerhatikan kaidah dan penggunaan bahasa Batak
2. Sikap terhadap bahasa Indonesia berada pada skala *selalu*, yaitu 54,37 %. Dan hasil pada aspek kebanggaan dan kesadaran tergolong tinggi meski belum tercermin dari penggunaan bahasa Indonesia yang baik dan benar sesuai dengan konteksnya.
3. Kosakata yang digunakan masyarakat dwibahasawan Batak perantau kota Bandung masih dipengaruhi oleh bahasa pertama dan komunitasnya. Hal ini terlihat dengan seringnya terjadi alih kode dan campur kode ketika berkomunikasi menggunakan bahasa Indonesia dengan Batak maupun non Batak.
4. Model pembinaan ditawarkan adalah model pembinaan berdasarkan konsep andragogi.

Berdasarkan temuan dan hasil penelitian, seyogyanya masyarakat dwibahasawan dapat menunjukkan dan mempertahankan sikap yang positif terhadap bahasa pertama dan bahasa keduanya.

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa yang telah melimpahkan kasih-Nya sehingga pada akhirnya tesis ini dapat diselesaikan.

Kualitas pendidikan ditentukan oleh komponen pendidikan itu sendiri. Pendidikan yang berkualitas tentunya akan membangun bangsa. Dan semua komponen pendidikan bertanggungjawab atas pembangunan itu. Setiap pelaku (komponen) pendidikan selayaknya membekalinya dirinya dengan ilmu di bidangnya masing-masing. Oleh karena itu, peneliti melanjutkan pendidikan ke jenjang yang lebih tinggi di Universitas Pendidikan Indonesia Bandung selama dua tahun. Terima kasih kepada Tuhan, sekarang peneliti sudah hampir mencapai tahap akhir perkuliahan dengan terselesainya tesis ini yang berjudul “Penggunaan Kosakata Bahasa Indonesia pada Masyarakat Dwibahasawan Batak Perantau Kota Bandung”.

Tesis ini disusun untuk memenuhi salah satu syarat dalam menempuh Magister pendidikan pada Jurusan Pendidikan Bahasa Indonesia di Universitas Pendidikan Indonesia Bandung.

Tesis ini masih jauh dari sempurna, mengingat keterbatasan dana dan waktu. Namun demikian, berharap semoga tesis ini memenuhi persyaratan yang ditetapkan oleh Universitas Pendidikan Indonesia Bandung.

Bandung, 05 Juli 2013

Penulis

UCAPAN TERIMA KASIH

Terwujudnya penelitian tesis ini tidak lepas dari bimbingan dan dukungan semua pihak baik secara langsung maupun tidak langsung. Oleh karena itu, peneliti menyampaikan rasa terima kasih kepada semua pihak yang telah dengan ikhlas membantu dan mendukung terselesaikannya tesis ini. Pada kesempatan ini peneliti mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Prof. Dr. H. Didi Suryadi, M.Ed. selaku direktur PPS UPI, Peneliti mengucapkan terima kasih atas kebijakan dan bantuan layanan yang diberikan oleh beliau dan para stafnya sehingga membantu terhadap penyelesaian tesis ini.
2. Dr. Sumiyadi, M.hum. selaku ketua program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia SPS UPI Bandung yang telah memberikan saran dan motivasinya kepada peneliti sehingga peneliti mendapatkan bantuan, informasi dan semangat dalam penyusunan tesis ini.
3. Prof. Yus Rusyana selaku pembimbing I yang telah dengan sabar dan ikhlas mengarahkan, membimbing, dan memberikan berbagai kemudahan kepada peneliti untuk melaksanakan penelitian ini.
4. Dr. Isah Cahyani, M. Pd. selaku pembimbing II. Bimbingan, motivasi, dan arahnya sangat berguna dan bermanfaat bagi peneliti sehingga mampu menyelesaikan tesis ini.
5. Bapak Hendrik selaku bagian administrasi jurusan Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia PPS UPI peneliti ucapkan banyak terima kasih.

6. para staf pengajar Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia PPS UPI yang telah memberikan ilmu pengetahuan juga keterampilannya untuk bekal peneliti mengembangkan kembali ilmu yang di dapat.
7. keluarga tercinta yaitu ibunda terhormat Roswati Manalu (Op. Noel boru) yang senantiasa mendoakan, memotivasi, dan memberikan pelajaran akan arti hidup yang sesungguhnya dan persembahkan kangen kepada mendiang Bapak Parlaungan Nababan (+) dan kepada abang-abangku Humuthon Nababan, Reynold Nababan, Ladin Swandi Nababan, Lehon Fernando Nababan, kakakku Ratna Farida Nababan, dan adikku Januar Winoto Nababan yang tetap mendukung dana dan moral selama peneliti melaksanakan perkuliahan sampai penyusunan tugas ini.
8. adik-adik KTB Maria Lastrina Tambunan, Veonica Tampu Bolon, Deborah Sitorus, Fitri Silalahi, Hastuty Pakpahan, yang senantiasa member motivasi dan teman berbagi selama ini. Merasakan kebersamaan keluarga di tanah rantau bersama kalian
9. seluruh responden yang telah mendukung peneliti untuk mengembangkan penelitian ini Jonter Sitorus, Rolenta Nababan, Vera Purba, Apriani Sibarani, Agustina Butar-butar, Melda Lina Simare-mare, Hetty Aritonang, Eva Purba, Leonardus Sitohang, Tiur Mian Siregar, Eva Sipahutar, Marintan Nirmalasari, Devi Marbun, Friska Simatupang, dan Horas Sidauruk.
10. rekan-rekan seperjuangan kelas B-2011 yang telah bersama-sama selama dua tahun ini melaksanakan perkuliahan, Ari Kartini, Ninah Hasanah, Cecep Dudung J., Violeta Inayah, Merlin, Jolanda, Elsa, Harmin, Sarmadan, Latike,

Bayu Dwi Nurwicaksono, Aditya, Mekar, Miftahul Malik, Nurfathana. Ada kesan yang manis selama bersama di bangku kuliah dengan berbagai warna karakter yang memberi pengalaman yang berharga kepada peneliti.

Mudah-mudahan segala Doa, Bantuan, bimbingan, dan arahan yang telah diberikan oleh semua pihak di atas mendapat berkat yang berlimpah dari Tuhan Allah yang penuh kasih.

Peneliti hanya dapat mengucapkan banyak terima kasih kepada semua pihak yang telah memberikan jasa-jasanya sehingga tesis ini dapat terselesaikan. Peneliti doakan semoga Allah membalas semua kebaikan dan pengorbanannya.

Mudah-mudahan tesis ini dapat bermanfaat khususnya bagi peneliti umumnya bagi para pembaca. Peneliti berbangga hati apabila ada kritik dan saran dari pembaca untuk perbaikan pada masa yang akan datang.

Bandung, 2013

Peneliti

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN LAPORAN

LEMBAR PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT

ABSTRAK	i
KATA PENGANTAR	ii
UCAPAN TERIMA KASIH	iii
DAFTAR ISI	vi
DAFTAR TABEL	ix

BAB I PENDAHULUAN

A. Latar Belakang Masalah	1
B. Identifikasi Masalah	6
C. Rumusan Masalah	7
D. Tujuan Penelitian	7
E. Manfaat Penelitian	8
F. Anggapan Dasar.....	8

BAB II LANDASAN TEORETIS

A. Morfologi Bahasa Indonesia.....	9
1. Bentuk Kata	9
2. Jenis Kata.....	11
3. Makna dalam Pembentukan Kata.....	11
3.1 Makna Leksikal dan Makna Gramatikal.....	12
3.2 Makna Denotatif dan Makna Konotatif.....	13
4. Perubahan Makna	15
4.1 Faktor yang Memudahkan Perubahan Makna.....	16
5. Ragam Baku dan Non Baku.....	20

B. Kedwibahasaan	25
1. Masyarakat Aneka Bahasa.....	25
2. Kedwibahasaan.....	27
3. Alih Kode.....	28
4. Campur Kode.....	30
C. Pemeliharaan Bahasa dan Peralihan Bahasa.....	31
D. Pemilihan Bahasa	32
E. Pergeseran dan Pemertahanan Bahasa	33
F. Tata Bahasa dan Batak Toba.....	36
G. Model Pembinaan Berdasarkan Konsep Andragogi.....	39
1. Model Pembinaan	39
2. Konsep Andragogi	40
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	
A. Sampel Penelitian.....	44
B. Desain Penelitian	44
C. Metode Penelitian	45
D. Definisi Operasional	45
E. Instrumen Penelitian	46
F. Teknik Pengumpulan Data	54
BAB IV DESKRIPSI DATA, ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN	
A. Deskripsi Data	55
1. Gambaran Umum Lokasi Penelitian.....	55
2. Masyarakat Batak Perantau Kota Bandung.....	58
3. Data Responden.....	59
B. Analisis Data.....	60
C. Hasil Analisis Data.....	74
D. Pembahasan	88

**BAB V MODEL PEMBINAAN BERDASARKAN KONSEP
ANDRAGOGI**

A. Pengembangan Model Pembinaan berdasarkan Konsep Andragogi.....	90
1. Ruang Lingkup Model	90
2. Tahapan Model	91
3. Produk Model yang Dikembangkan	93
B. Implementasi Model berdasarkan Konsep Andragogi	95
C. Hasil Pelaksanaan Pembinaan	97

BAB VI PENUTUP

A. Simpulan	100
B. Saran	102

DAFTAR PUSTAKA	104
-----------------------------	------------

LAMPIRAN-LAMPIRAN	105
--------------------------------	------------

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1	Kosa Kata <i>Undak Usuk</i> Bahasa Sunda	18
Tabel 3.1	Data jumlah penduduk Kampung Sindang Sari Desa Kersamanah Kabupaten Garut Yang Berprofesi Guru	44
Tabel 3.2	Penggunaan Bahasa Sunda Masyarakat Kampung Sindang Sari Desa Kersamanah Kabupaten Garut yang Berprofesi sebagai Guru	47
Tabel 3.3	Penggunaan Bahasa Indonesia yang Baik Masyarakat Kampung Sindang Sari Desa Kersamanah Kabupaten Garut yang Berprofesi sebagai Guru	48
Tabel 3.4	Penggunaan Bahasa Indonesia yang Benar Masyarakat Kampung Sindang Sari Desa Kersamanah Kabupaten Garut yang Berprofesi sebagai Guru	48
Tabel 4.1	Data Subjek Masyarakat Sindang Sari Desa Kersamanah Kecamatan kersamanah Kabupaten Garut	54
Tabel 4.2	Hasil Observasi Sikap Bahasa Sunda Masyarakat Sindang Sari Desa Kersamanah Kecamatan kersamanah Kabupaten Garut	55
Tabel 4.3	Analisis Kebanggaan Terhadap Bahasa Sunda Masyarakat Sindang Sari Desa Kersamanah Kecamatan kersamanah Kabupaten Garut	58
Tabel 4.4	Analisis Kesalahan Penggunaan Bahasa Sunda yang Baik Masyarakat Sindang Sari Desa Kersamanah Kecamatan kersamanah Kabupaten Garut	65
Tabel 4.5	Hasil Observasi Sikap Bahasa Indonesia Masyarakat Sindang Sari Desa Kersamanah Kecamatan kersamanah Kabupaten Garut	84
Tabel 4.6	Analisis Kebanggaan Terhadap Bahasa Indonesia Masyarakat Sindang Sari Desa Kersamanah Kecamatan kersamanah Kabupaten Garut	86
Tabel 4.7	Analisis Kesalahan Penggunaan Bahasa Indonesia yang Baik Masyarakat Sindang Sari Desa Kersamanah Kecamatan kersamanah Kabupaten Garut	88
Tabel 4.8	Analisis Kesalahan Penggunaan bahasa Indonesia yang Benar Masyarakat Sindang Sari Desa Kersamanah Kecamatan kersamanah Kabupaten Garut	93
Tabel 5.1	Produk Model yang Dikembangkan	126
Tabel 5.2	Jadwal Pelaksanaan Pemdinaan	128

DAFTAR PUSTAKA

- Aziz, Aminuddin. (2012). *Budaya Inti, Sikap Bahasa, dan Pembangunan Karakter Bangsa: Kasus Penutur Empat Bahasa Daerah di Indonesia*. [On line] Tersedia. <http://aminudin.staf.upi.edu/2012/02/17/budaya-inti-sikap-bahasa-dan-pembangunan-karakter-bangsa-kasus-penutur-empat-bahasa-daerah-di-indonesia/#more-13>. 28 April 2013.
- Departemen Pendidikan Nasional. (2005). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka
- Darheni, Nani. (2008). *"Penggunaan Ragam Bahasa Indonesia Lisan dan Sikap Bahasa Indonesia/ Jawa/ Cina Penutur Cindowa di kecamatan Losari kabupaten Cirebon Jawabarar"*. Tesis (tidak dipublikasikan). UPI Bandung.
- Finger, M. dan Asun. (2004). *Qua Vadis Pendidikan Orang Dewasa*. Yogyakarta: Pustaka Kendi
- Chaer, Abdul. (2004). *Sosiolinguistik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. (2009). *Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta
- Haryanto. (2011). *Pengertian Mode-model Pembelajaran*. [on line]. Tersedia. <http://belajarpsikologi.com/2011/12/17/pengertian-model-pembelajaran/>. 17 Desember 2011.
- Indo Batak Dict. (2010). *Kamus Elektronik Batak Indonesia*. [on line] Tersedia. Toba. IndoKamusBatak-musik.blogspot.com. Unduh 2013
- Jendra, Iwan Indarwan. (2010). *Sosiolinguistics: Study of Societies' Languages*. Graha Ilmu; Yogyakarta.

- Byce, Bruce. (2009). *Models of Teaching*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Cracken, Jack, R. Dan Norman, E., Wallen. (2008). *How to Design and Evaluate Research in Education*. The Mc Graw Hill Companies, inc; Americas New York.
- Kartini, Ari. (2013). *Sikap Bahasa Masyarakat Dwibahasawan Serta Model Pembinaannya* (tesis). Tidak dipublikasikan. UPI Bandung.
- Kosadi. (2010). *Semantik*. Bandung: SPSUPI
- Kridalaksana, Harimurti. (2002). *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia.
- Mulyana, Enceng. (2008). *Model Tukar Belajar (Learning Exchange) dalam Perspektif Pendidikan Luar Sekolah (PLS)*. Bandung: Alfabeta.
- Nababan, P.W.J. (1986). *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta: PT Gramedia.
- Nancy Siagian. (2012). *Bangga Jadi Seorang Batak*. [on line] Tersedia. <http://sosbud.kompasiana.com/2012/07/26/bangga-jadi-seorang-batak-474052.html>. 26 juli 2012.
- Pateda, Mansoer. (2001). *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta
- Rahardi, Kunjana. (2010). *Kajian Sosiolinguistik*. Bogor: Ghalia Indonesia
- Rusyana, Yus. (1989). *Perihal Kedwibahasaan*. Jakarta: Depdikbud.
- Rusyana, Yus. (1984). *Bahasa dan Sastra dalam Gamitan Pendidikan*. Bandung: CV Diponegoro.
- Sukardi. (2009). *Desain Penelitian Kualitatif*. [on line] Tersedia. Japeris wordpress. Com. Unduh: 14 Oktober 2012.

- Sinaga, Anicetus. (2008). *Tata Bahasa Batak Toba*. Medan: Bina Media Perintis
- Siahaan Jahar. (2007). *Bahasa Batak Berangsur Punah*.
<http://bataknews.wordpress.com/2007/10/18/bahasa-batak-toba-berangsur-punah/> [on line] Tersedia. Unduh 18 Oktober 2007
- Sopia, Fanny. (2011). *Alih Kode Sebuah Tinjauan*.
<http://kombasasin.blogspot.com/2011/01/alih-kode-sebuah-tinjauan.html>
[on line] Tersedia. Unduh Januari 2011
- Subagri. (2009). *Perihal Alih Kode dan Campur Kode dalam Kedwibahasaan*.
<http://doeniadevi.wordpress.com/2009/10/20/perihal-alih-kode-code-switching-dan-campur-kode-code-mixinginterference-dalam-kedwibahasaan>. [on line] Tersedia. Unduh Oktober 2009
- Sumarsono. (2010). *Sosiolingustik*. Yogyakarta: Sabda
- Tarigan, Henry Guntur. (2009). *Pengajaran Kedwibahasaan*. Bandung: Angkasa
- Universitas Pendidikan Indonesia. (2012). *Pedoman Penulisan karya Ilmiah*. Bandung.